

# Newsletter

enero - junio 2018

Estimados amigos de la  
Embajada de Alemania en  
Guatemala,

Es un placer para nosotros el poder presentarles nuestro primer boletín informativo. Hemos preparado este boletín con la finalidad de compartir con ustedes temas interesantes sobre Alemania y las distintas actividades que la Embajada de Alemania lleva a cabo en Guatemala.

Podrán encontrar temas de cultura, política, medio ambiente, deportes, educación, cooperación, entre muchos más.

En 2017, se conmemoraron 170 años de comercio y amistad entre Guatemala y Alemania y durante el 2018, celebramos 40 años de la Cooperación Alemana al Desarrollo en Guatemala. Fue en 1978 que inició de manera oficial la cooperación bilateral para el desarrollo, hoy la misma se centra en tres pilares: Gobernabilidad Democrática con Equidad, Educación y Medio Ambiente y Adaptación al Cambio Climático.

Las relaciones entre Alemania y Guatemala se han fortalecido a lo largo de los años y continuarán a hacerlo en los años a seguir.

Nuestro boletín se publicará dos veces al año y la oficina de prensa queda a su entera disposición para preguntas, comentarios y propuestas sobre temas que les gustaría se desarrollaran en el boletín.

Si desean recibir este boletín pueden suscribirse enviando sus datos a :

[info@guat.diplo.de](mailto:info@guat.diplo.de)

Saludos cordiales,

Harald Klein  
Embajador de Alemania en  
Guatemala.



Embajada  
de la República Federal de Alemania  
Ciudad de Guatemala

» Desde hace más de 170 años se vienen fortaleciendo las relaciones entre Guatemala y Alemania. Como país amigo hemos podido acompañar a Guatemala en su proceso de impulsar la paz y el desarrollo sostenible y lo seguiremos haciendo. «

Harald Klein, Embajador

## Oso Buddy invitado especial de la Cumbre Iberoamericana

El 16 de noviembre se llevará a cabo la XXVI Cumbre Iberoamericana en la ciudad de Antigua Guatemala. Una cumbre que une a los Jefes de Estado y Gobierno de los veintidós países de América y la península ibérica que tienen el español o el portugués como uno de sus idiomas principales. Este año Alemania participa por primera vez como observador.

Para conmemorar este importante evento, el Gobierno Alemán obsequiará a la ciudad de Antigua un Oso Buddy que será diseñado por un artista iberoamericano en Berlín y traído a la ciudad de Antigua. Los Osos Buddy son símbolos de amistad y tolerancia entre Alemania y sus países socios. El fundador de la Buddy Bär GmbH en Berlín, el **Dr. Klaus Herlitz**, lo expresa con las siguientes palabras: **“Los osos nos enseñan a los seres humanos que podemos estar parados pacíficamente “mano a mano”. En sentido figurado esto significa que todos los seres humanos, tanto hombres como mujeres, deben tener los mismos derechos independientemente de su religión o su color de piel. Parte de estos derechos son la democracia y la libertad.”** El Oso representará en esta ocasión las buenas relaciones y la amistad entre Alemania y los países iberoamericanos.

En 2019, la exposición completa de los 149 Osos Buddy llegará a Guatemala y se presentará en la Ciudad de Antigua y en la Ciudad de Guatemala durante el Festival Cultural Paseo de la Sexta. Cada oso tiene un diseño diferente y único simbolizando las relaciones de amistad entre Alemania y el país que lo acoge. Los fondos recaudados en dichas exposiciones son destinadas a proyectos que fomentan el desarrollo de la niñez en el mundo a través del Fondo de Naciones Unidas para la Niñez (UNICEF).

Esperamos que las actividades educativas y culturales realizadas en torno al tema de los Osos Buddy, sea de agrado para los guatemaltecos y ciudadanos de la región centroamericana. Para más información sobre los Osos Buddy y los proyectos de ayuda a la niñez puede visitar : [www.buddy-bear.com](http://www.buddy-bear.com)



Los 3 primeros lugares del concurso realizado durante el festival cultural Paseo de la Sexta junto con la Municipalidad de Guatemala.



## 40 años de Cooperación al Desarrollo

Este año la Cooperación Alemana en Guatemala celebra cuarenta años de presencia en el país. El primer aporte de la Cooperación Financiera, se destinó al fomento de la construcción de viviendas rurales y a proyectos de pequeños productores privados de materiales de construcción tras el terremoto del año 1976, que justificó la llegada de otras organizaciones alemanas al país para asistir a los damnificados.

Desde entonces los sectores que han apoyado la Cooperación Alemana han sido muy diversos y han abarcado una gran variedad de actores, desde el Gobierno, las ONGs, las fundaciones políticas alemanas hasta las organizaciones de la Iglesia. En la actualidad la cooperación bilateral entre Alemania y Guatemala se implementa a través de la Cooperación Financiera (KfW) y la Cooperación Técnica (GIZ), se concentra en promover el Estado de Derecho, la transparencia y la rendición de cuentas en la gestión pública, además del fortalecimiento del sector justicia, todo ello a través de un enfoque basado en los Derechos Humanos. En los más de veinticinco años que la Cooperación Alemana apoya a la educación mediante programas de asistencia técnica en los niveles de primaria y posteriormente secundaria, se han reconstruido un gran número de escuelas y se ha facilitado el acceso de los jóvenes al mercado laboral. Por último, debido a la vulnerabilidad que existe en Guatemala a los desastres naturales, se implementan programas de aprovechamiento sostenible de los recursos naturales en las regiones del corredor seco y del altiplano para aumentar la resiliencia ante el cambio climático y fortalecer las capacidades institucionales de manejo de los recursos naturales.

Guatemala acogió los días 8 y 9 de mayo el Desafío de Bonn, un esfuerzo global cuyo objetivo es restaurar 150 millones de hectáreas de tierra degradada y deforestada en el mundo para el 2020. Alemania impulsa esta iniciativa junto con la Unión Internacional para la Conservación de la Naturaleza (IUCN) y en colaboración con Global Partnership on Forest/Landscape Restoration. En este marco tuvo lugar la visita oficial del Viceministro de Medio Ambiente de Alemania, el Sr. Jochen Flasbarth, quien conoció las iniciativas de restauración del Gobierno de Guatemala y algunos programas de conservación de la naturaleza de la Cooperación Alemana en la Selva Maya y en el valle del Polochic.

A esta actividad se suman otras que se han desarrollado este año, como la conmemoración del Día de la Lengua Materna con la celebración del foro público “mi idioma, mi raíz” sobre la importancia del idioma Q’eqchí a través del proyecto “promoción de la libertad de expresión y el acceso a la información: Radio Sayaxché” de la Deutsche Welle Akademie.

Hasta finales del 2018 se van a realizar otros eventos que muestran la diversidad de la Cooperación Alemana en el país, y que permiten dar a conocer las iniciativas que promueven los derechos humanos y la mejora de las condiciones de vida de la población guatemalteca.



## Renovación Plaza Berlín

La Plaza Berlín es un espacio que fue construido al final de la Avenida de Las Américas como un mirador con una vista panorámica hacia el volcán de Pacaya y el Lago de Amatitlán. La misma fue inaugurada en 1965 con la cooperación de la Embajada de Alemania, de la Cámara de Comercio e Industria guatemalteco-alemana y la Municipalidad de Guatemala. En 2006, se erigió el monumento "Berlín por la Libertad", el cual comprende tres fragmentos originales de concreto del Muro de Berlín, que fueron traídos al país para la Plaza gracias al apoyo de ciudadanos y empresarios guatemalteco-alemanes.

En la actualidad la Plaza Berlín se encuentra en reconstrucción para crear un espacio de convivencia seguro para la juventud y para sus familias, como parte del programa CONVIVIR, llevado a cabo por la Cooperación Alemana a través de la KfW y la Municipalidad de Guatemala. El objetivo de CONVIVIR es la prevención de la violencia a través de la creación de espacios públicos seguros de recreación para los jóvenes.

Como parte de la remodelación de la plaza, se construirán caminamientos, se mejorará el mirador, se creará un área de ejercicios y espacios para juegos infantiles. También se reforestará con 45 árboles y se jardinizará, se promoverá el reciclaje a través de la colocación de botes para clasificación de desechos y se limpiarán el mural y los fragmentos del Muro de Berlín. Los fragmentos del Muro de Berlín contarán con un nuevo diseño, que será llevado a cabo por una artista guatemalteca e incorporará en su realización a la juventud guatemalteca.



## Alemania se solidariza con los damnificados por la erupción del Volcán Fuego

Ante la tragedia ocurrida el 3 de junio por la erupción del Volcán Fuego, Alemania se solidariza con los damnificados. El Gobierno de la República Federal de Alemania aprobó una ayuda inmediata para los damnificados por la erupción del volcán por un monto de 50,000 euros. La ayuda se destina a los afectados en el departamento de Escuintla y se concentra en equipar los albergues con elementos sanitarios, de higiene y de acceso a agua potable.

Así mismo, con el apoyo financiero del Gobierno de Alemania a través de la Embajada en Guatemala, la Agencia Española de Cooperación y el Start Fund Network, Acción contra el Hambre y Arbeiter-Samariter-Bund (ASB Alemania) brindan de manera conjunta ayuda humanitaria de emergencia. El total de subvenciones que ha recibido el consorcio Acción contra el Hambre – ASB Alemania para esta primera fase de ayuda, asciende a 175,000 USD.

El entonces Jefe de Cooperación de la Embajada de Alemania, Dr. Thomas Cieslik, y representantes de Acción contra el Hambre y ASB Alemania visitaron albergues en los municipios afectados, en los cuales se mejorará con esta ayuda humanitaria de emergencia el acceso a agua segura, saneamiento básico y condiciones de higiene de al menos 5,000 personas severamente afectadas por la erupción.

AWO International Centroamérica y México, otra organización alemana, brinda asistencia psicosocial en el albergue Escuela Tipo Federación en Escuintla, donde se encuentran albergadas aproximadamente 750 personas. Su representante, Karin Eder, afirmó: "lo que reportan las personas que vivieron en las comunidades más afectadas es terrible. Muchas familias documentan pérdidas de familiares. Psicólogas y psicólogos de nuestra organización coparte ECAP están in situ para atender a las víctimas con apoyo psicosocial" El proyecto se realizará en un marco de tiempo de seis meses con un financiamiento de 20,000 Euros.

Además de estas dos organizaciones, las organizaciones de las iglesias católica y evangélica alemana, Caritas Alemania, Adveniat y Diakonie Katastrophenhilfe están apoyando a las iglesias locales y a organizaciones contrapartes de las zonas afectadas en la construcción de alojamientos y en la atención médica y psicológica a los afectados.



## Embajador ITK

La Universidad de Leipzig ofrece a los guatemaltecos, becas para Cursos Internacionales de Entrenadores (ITK), los cuales están compuestos por una serie de estudios académicos de ampliación de conocimientos, diseñados para entrenadores deportivos – hombres y mujeres – así como para profesores de educación física.

Gerson Urías, atleta y entrenador guatemalteco tuvo la oportunidad de seguir su preparación en este curso a través de una beca. Gerson nos cuenta su experiencia durante el curso y como Embajador ITK.

“Es difícil resumir y describir en pocas palabras una experiencia que ha marcado mi vida. Pero como ITK Alumni, ciertamente me encantan los retos.

Desde el momento en que ITK llegó a mí, todo fue un cambio súbito en el plano profesional. La experiencia ITK no se limita a la parte deportiva, es una experiencia multicultural, donde se rompen estereotipos y te ves obligado, -para bien- a abrir tu mente. Es una reunión mundial en la hermosa Leipzig, ciudad donde convergen puntos históricos de Alemania, país al que por siempre llevaré en mi mente y hará latir mi corazón con emoción. Allí, donde te das cuenta que no son compañeros con los que convives, sino hermanos. Donde te das cuenta que tienes en tus manos el poder de contribuir a que tu país siga creciendo, que está en tus manos el proponer cambios para que una sociedad crezca por medio del deporte.

Ser embajador ITK de la Uni-Leipzig para Guatemala te da el impulso para generar esos cambios. Los proyectos se van materializando y el tiempo te queda corto. Ahora represento a ITK en una mesa de trabajo del ministerio de salud. Formo parte de proyectos ambiciosos colaborando con el Comité Olímpico Guatemalteco y CDAG. Trabajo para la asociación de pentatlón moderno. Y digo con seguridad, que soy feliz ayudando a mi país desde mi campo de acción.”

Gerson Urías



## Novedades de la Embajada

### La Embajada en las redes sociales

La Embajada cuenta con una página de Facebook desde el 2010, en la misma se comparten informaciones actuales sobre Alemania y sobre actividades de la embajada. Tocamos temas culturales, educativos, deportivos y medioambientales así como curiosidades de Alemania que unen a ambos países y que son de interés para los guatemaltecos. La página cuenta hoy en día con más de 40 mil seguidores. Para llegar a más personas y seguir compartiendo las actualidades de Alemania en Guatemala, a partir de febrero la Embajada se unió a las redes sociales Instagram y Twitter. ¡Los invitamos a seguirnos!

Nos pueden encontrar como @embajadaalemana.gt en Instagram, en Twitter @alemaniaenguete y en Facebook como @AlemaniaEnGuatemala

### Una página web más amigable y accesible

Desde abril del año en curso, la Embajada de Alemania tiene una nueva página web que ofrece a sus visitantes toda la información necesaria sobre asuntos consulares. Se pueden descargar las hojas informativas con los requisitos para solicitud de visas, pasaportes, nacionalidad y legalizaciones, así como los formularios y listados de traductores y abogados.

También se puede encontrar noticias sobre la política y la economía de Alemania y un enlace hacia nuestra página de Facebook y Twitter en dónde podrán encontrar las actualidades de la embajada.

[www.guatemala.diplo.de](http://www.guatemala.diplo.de)

### Practicantes en la Embajada

Desde finales del 2017, la Embajada ha contado con el apoyo de jóvenes practicantes, quienes se encuentran por lo general en su última etapa de estudios en universidades de Alemania y que vienen al país por un periodo de 2-3 meses. Durante sus prácticas tienen la oportunidad de conocer y apoyar el trabajo de las distintas secciones y a la vez descubrir Guatemala.

Los practicantes realizan viajes al interior del país para conocer de cerca los proyectos que lleva a cabo Alemania en Guatemala, lo que les permite formarse una idea de la labor de las Embajadas de Alemania y la Cooperación Alemana en el extranjero.

Los practicantes han disfrutado de su tiempo en Guatemala y cada uno ha dejado su impulso positivo en el trabajo realizado en conjunto con equipo de la



## Palabras de despedida del Dr. Thomas Cieslik

El Jefe Adjunto de Misión y Jefe de Cooperación de la Embajada de Alemania, Dr. Thomas Cieslik, se despidió en junio, después de 4 años y medio en Guatemala.

Les compartimos su mensaje de despedida y le deseamos mucho éxito.

„Después de 4 años y medio en este maravilloso país, ha llegado la hora de despedirme. Mi experiencia en Guatemala fue muy enriquecedora e interesante. Durante este tiempo tuve la oportunidad junto con mi familia de descubrir este país, su belleza, su diversidad y su cultura. Guatemala es un país con muchos retos pero también con muchas oportunidades, me alegra ver que los guatemaltecos se involucren y participen cada vez más para seguir generando cambios, especialmente en nuestros enfoques de cooperación, en gobernanza, educación y adaptación al cambio climático.

Mi familia y yo nos llevamos sin duda muy lindos recuerdos de este país y seguramente volveremos a visitarlo.

Muchas gracias. ¡Hasta pronto Guatemala! ”

Dr. Thomas Cieslik

## Nuevo Jefe de Cooperación para el Desarrollo de la Embajada de Alemania en Guatemala

En el mes de julio la Embajada de Alemania le dio la más cordial bienvenida al nuevo Jefe de Cooperación para el Desarrollo, el Dr. Michael Grewe.

El Dr. Grewe visitó Guatemala en varias ocasiones, como Jefe adjunto de la división "Política regional de desarrollo; América Central; Caribe; México" del Ministerio Federal alemán de Cooperación Económica y Desarrollo. Durante su visita pudo conocer los proyectos de la Cooperación Alemana en Guatemala basados en los enfoques de gobernabilidad democrática con equidad, educación así como medio ambiente y adaptación al cambio climático. Asimismo, lideró las últimas consultas intergubernamentales sobre cooperación para el desarrollo que se llevaron a cabo entre Guatemala y Alemania.

